

METODOLOGIJA BIBLIJSKOG PRIJEVODA

Međunarodni znanstveni skup bibličara
u sklopu provedbe istraživačkog znanstvenog projekta
„Egzegetski instrumentarij Novoga zavjeta“

Zagreb, 15. - 16. studenoga 2024.

KBF, dvorana I, Vlaška 38



Organizator: Katolički bogoslovni fakultet Sveučilišta u Zagrebu

Suorganizatori: Teološki fakultet Univerze u Ljubljani

Katolički bogoslovni fakultet Univerziteta u Sarajevu

Pravoslavni bogoslovski fakultet „Sveti Kliment Ohridski“, Skopje



TEOF

Teološka
fakulteta



Petak, 15. studenoga

15.00 Otvaranje simpozija

15.10 Marco ZAPPELLA

Verso una traduzione interlineare del Nuovo Testamento in greco. Presupposti ermeneutici e sfide operative

16.20 Pauza

16.45 Zrinka JELASKA

Između jezika i svrhe (hrvatskih) biblijskih prijevoda

Darko TOMAŠEVIĆ

Prijevod pojmova povezanih sa svakodnevnim životom (zanati, društvene i religijske službe, poljoprivreda, trgovina...)

Anđelo MALY

»Najposlije, ričući kupio jaje« ili o prijevodu novozavjetnih hapax legomena

Miljenka GRGIĆ

Pledoaje za očuvanje ljudske slabosti Božjih riječi

18.00 Pauza

18.20 Ivan MAJIĆ

„Paradoksi u prijevodu – analiza Pavlovih paradoksalnih izraza u hrvatskim prijevodima Biblije“

Silvana FUŽINATO

Prijevod imena osoba Novoga zavjeta

Bruna VELČIĆ

Inkluzivni jezik u prijevodima Svetoga pisma

Mario CIFRAK

Pavlov stil govora. Sintaksa Gal 2,1-10

19.30 Rasprava

Subota, 16. studenoga

8.30

Nada BABIĆ

Velika i mala početna slova u biblijskim tekstovima

Božidar MRAKOVČIĆ

Upotreba i prijevod grčkih glagolskih vremena u Matejevom evanđelju. Izabrani primjeri, analiza novijih hrvatskih prijevoda i prijedlozi prijevoda

Ivan BENAKOVIĆ

Prijevod naziva kamenja, minerala i metala u Novom zavjetu. Primjeri iz Knjige Otkrivenja

Stipo KLJAJIĆ

Prijevod naziva mjera za vrijeme i dužinu

Arkadiusz KRASICKI

Glagoli emocija i kognitivni glagoli u prijevodima Ivanova evanđelja na poljski i hrvatski jezik

10.00

Pauza

10.20

Ivan LOVRIĆ

Prevođenje Biblije kao književnog djela na primjerima iz sinoptičke tradicije

Dubravko TURALIJA

Arameizmi u Bibliji

Tomislav ZEČEVIĆ

Prijevod čestica – primjer ἄρα ožv

Đurica PARDON

Zemljo, zemljo, zemljo, poslušaj riječ Jahvinu (Jr 22,29). Problematika prevođenja istoznačnica, sličnoznačnica i blisko značnica s posebnim osvrtom na prijevode pojma „zemlja“

Taras BARŠČEVSKI

Teološke pretpostavke i prevoditeljske kompetencije za biblijski prijevod

11.10

Pauza

12.10

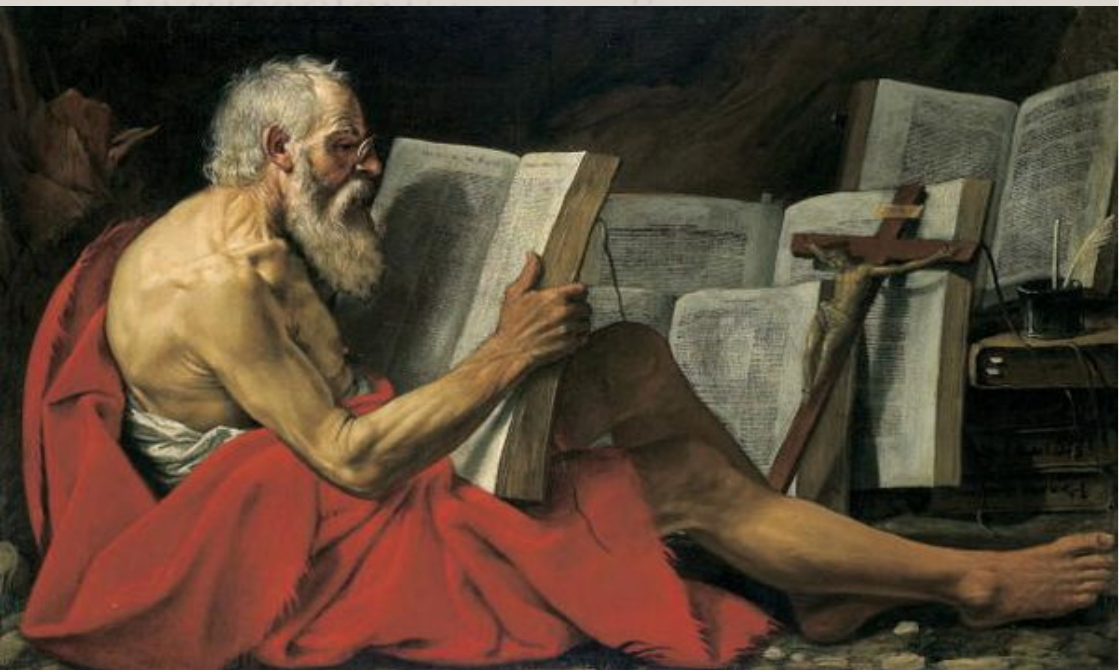
Nataša PAVLOVIĆ

Suvremene teorije prevođenja kao okvir za biblijsko prevođenje

12.40

Rasprava

Završetak



Programski odbor:

Mario Cifrak (Zagreb), predsjednik
 Darko Tomašević (Sarajevo)
 Karlo Višaticki (Banja Luka)
 Đoko Đorđevski (Skopje)
 Maria Carmela Palmisano (Ljubljana)
 Zrinka Jelaska (Zagreb)

Organizacijski odbor:

Božidar Mrakovčić (Zagreb), predsjednik
 Dubravko Turalija (Sarajevo)
 Silvana Fužinato (Đakovo)
 Ivan Benaković (Đakovo)
 Anđelo Maly (Zagreb)
 Stipo Kljajić (Zagreb)
 Taras Barševski (Zagreb)
 Tomislav Zečević (Zagreb)



Biblijski institut Katoličkoga bogoslovnog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu
<https://www.kbf.unizg.hr/biblijski-institut/>